

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Редактирование текста

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Редактирование текста

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель:

преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ
А.С. Красникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 5 от 31.03.22

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Редактирование — одна из самых распространенных процедур обработки текста, а редактор — одна из наиболее влиятельных фигур и престижных профессий в современном информационном обществе. **Цель** курса «**Редактирование текста**» — подготовить специалистов, ориентирующихся в проблематике редактирования и обладающих практическими навыками редактирования текстов — профессиональными компетенциями, необходимыми в редакторской деятельности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	знать: основные цели и задачи, основные области редактирования; области соприкосновения лингвистической проблематики и редакторской деятельности; алгоритмы и базовые принципы редакторского анализа и редакторской оценки текстов; основные этапы издательского процесса и их специфику; и уметь: характеризовать грамматические и стилистические ошибки с лингвистической и редакторской точек зрения; анализировать и оценивать тексты, учитывая различные параметры; излагать свою оценку и уметь ее аргументировать; а также владеть: основами методологии редакторского анализа; базовыми навыками редактирования текстов; навыками работы с компьютерными программами текстовых редакторов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практическая стилистика русского языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	28
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Сущность и общие задачи редактирования

Общее определение редактирования как анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию (иному использованию).

Социальная потребность в анализе и оценке такого произведения, задачи анализа и оценки.

Сущность редактирования — своеобразное интеллектуальное испытание предназначенного к изданию произведения, прогноз результатов чтения его потенциальным читателем, оценка того, выполняет ли произведение поставленные перед ним задачи, определение, в каком совершенствовании оно нуждается.

Раздел 2. Редакторский анализ и оценка произведения, предназначенного к изданию

Предмет редакторского анализа — реальное и необходимое (желательное) воздействие произведения на читателя. Это сложный мысленный эксперимент, помогающий устанавливать изменения в деятельности, поведении, знаниях, эмоциях читателя до того, как эти изменения произойдут реально. При этом в роли воображаемого читателя выступает сам редактор.

На основе знания, добытого в процессе редакторского анализа, произведение оценивается. Механизм этой оценки – сопоставление реального воздействия с должным (желаемым). Сопоставляются сознание, чувства, деятельность читателя *до* и *после* чтения, чтобы выяснить степень реализации целей, которые ставили перед произведением автор и издательство (редакция).

Структура редакторского анализа. Она многослойна. Три плоскости структуры: 1) по элементам текста; 2) по целям аналитических операций; 3) по качествам (сторонам) текста. Каждая плоскость анализа сложна и протекает по ряду этапов. Отсюда необходимость челночного чтения текста редактором.

Раздел 3. Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию

Первое условие – глубоко содержательные общественные мотивы редактирования как деятельности.

Второе условие – активная мыслительная работа с содержанием редактируемого произведения с помощью приемов, ведущих к глубокому пониманию текста: 1) мысленного составления плана текста; 2) соотнесения содержания текста с собственными знаниями; 3) соотнесения по содержанию разных частей текста; 4) предвосхищения (антиципации) последующего содержания или плана текста; 5) постановки предвещающих чтение вопросов; 6) наглядного представления описываемого.

Третье условие – владение и использование при анализе широким и все время расширяющимся кругом хорошо освоенных навыков редакторского анализа.

Четвертое условие – тщательное изучение и знание будущего читателя, в частности результатов воздействия на него аналогичных текстов.

Пятое условие – знание редактором индивидуальных особенностей духовного мира, психического склада автора и знание собственных индивидуальных особенностей, в том числе лингвистических.

Шестое условие – знание редактором тех проблем и проблемных ситуаций в области, которую произведение отражает и ради которой создается, знание литератур, тематически и содержательно предшествующей редактируемому произведению.

Седьмое условие – обобщение в работе над одним изданием принципиально важного для совершенствования группы изданий и (или) произведений одного вида.

Раздел 4. Анализ и оценка композиции произведения

Типы связей между частями текста, делающих текст единым целым, а не набором разрозненных элементов, отражающие типы связей, существующих между явлениями и предметами действительности, отраженными в тексте:

1) связь, определяемая временной последовательностью явлений (тип композиции – повествование);

2) связь, определяемая пространственными связями явлений или функциональными их качествами (тип композиции – описание);

3) связь, определяемая причинно-следственными отношениями явлений (тип композиции – рассуждение).

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции. Логические правила деления понятия: а) обоснованность деления; б) адекватность деления; в) доведения деления до конца; г) непрерывность деления.

Оценка композиции с точки зрения того, насколько она отвечает наилучшему раскрытию темы.

Навыки композиционного анализа текста редактором.

Группа навыков мысленного составления плана текста:

1) навык отмечать переход от одного сверхфразового единства (СФЕ) к другому;

2) навык мысленно формулировать тему каждого завершеного СФЕ – выделять его смысловый опорный пункт;

3) навык определять место СФЕ в старшей СФЕ или параграфе.

Группа навыков определения типа и подтипа текста по композиции:

1) по ходу мысленного составления плана текста определять тип построения (описание, повествование, рассуждение);

2) видеть и формулировать внутритиповую последовательность фраз в СФЕ и СФЕ в старшем СФЕ или параграфе.

Группа навыков контроля логичности построения текста:

1) навык определять в ходе чтения и мысленного составления плана текста основание его деления на составные композиционные единицы;

2) навык сопоставления каждого пункта плана с этим основанием;

3) навык соотнесения содержания каждого фрагмента текста с общей темой той части, в которую этот фрагмент входит.

Раздел 5. Анализ и оценка рубрикации произведения

Определение рубрикации. Это система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.

Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации.

Виды рубрик по родовым названиям. Классификация заголовков по их расположению на полосе, по их отношению к тексту, по взаимодействию их с текстом, по степени содержательности.

Способы различения заголовков разной значимости.

Нумерация заголовков и ее виды. Значение заголовков. Анализ членения текста заголовками. Структурирование текста.. Число ступеней рубрик по значимости. Приемы сокращения и увеличения числа ступеней рубрик. Правило членения рубрики на подрубрики. Соподчиненность рубрик и методика ее проверки.

Раздел 6. Анализ и оценка фактического материала произведения

Что такое фактический материал. Почему его необходимо анализировать и оценивать. В чем причина большого числа фактических ошибок в изданиях.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Общие условия успешности анализа и оценки фактического материала. Причины недостоверности текста. Приемы проверки точности и достоверности фактов:

1) конкретизация общего положения примерами;

2) соотнесение фактов: а) с фактами, хорошо известными редактору, б) с фактами, связанными с проверяемым фактом по смыслу, в) повторяемого факта с первоначальным, г) текст, к которому отсылает автор, с текстом от которого он отсылает;

3) соотнесение членов ряда с общим или обобщающим словом;

4) подсчет для проверки соответствия суммы частей целому числу, которое они составляют, проверки соответствия относительных чисел абсолютным и т.д.;

5) осмысление значения слов.

6) при помощи особой техники чтения;

7) путем наглядного представления описываемого;

8) путем комбинирования выше перечисленных приемов.

Анализ и оценка цитат. Уместность цитат. Цитатничество. Объем цитат.

Точность цитат. Буквальная и смысловая точность цитирования. Основные правила проверки точности цитирования. Техника цитирования.

Раздел 7. Логико-лингвистические аспекты анализа и оценки произведения

Значение логических аспектов для редактирования. Приемы анализа и оценки текста с логической стороны.

Сигнальные приемы выявления логических связей:

- 1) выделение слов, выражающих логические связи;
- 2) выделение знаков препинания, выражающих логические связи;
- 3) выявление логических связей между понятиями и суждениями, ни словесно, ни пунктуационно не выраженных.

Приемы, помогающие проверять правильность логических связей:

- 1) схематизация логических связей;
- 2) восстановление опущенных звеньев;
- 3) соотнесение логически связанных звеньев (членов ряда с обобщающим или общим словом; членов ряда между собой; конкретизирующих фактов с обобщающим положением или наоборот; формулирование основания деления и соотнесение его с каждым членом классификации; придаточного определительного или причастного оборота со словом, от которого они зависят; соотнесение определяемой и определяющей частей в определениях; соотнесение основания и следствия, тезиса и аргументов.

Раздел 8. Анализ и оценка языка и стиля произведения

Сложность анализа и оценки языка и стиля произведения, ее причины. Основные методические требования к анализу языка и стиля.

Приемы, помогающие замечать и устранять распространенные стилистические ошибки:

- 1) соотнесение между собой синтаксически зависимых слов;
- 2) установление вариантов синтаксических зависимостей;
- 3) замена местоимения словом, которое оно замещает;
- 4) выделение и связывание одинаковых, однокоренных и противостоящих по смыслу слов;
- 5) выделение логически акцентирующих слов;
- 6) выявление лишних слов (их группы);
- 7) выделение признаков специфических для канцелярского стиля.

Раздел 9. Методика и техника правки текста редактором

Причины предпочтительности правки текста автором по замечаниям редактора перед редакторской правкой.

Основные условия успешности редакторской правки:

- 1) не начинать правку, не ознакомившись с текстом в целом;
- 2) править только после того, как установлена и точно сформулирована причина неудовлетворительности текста;
- 3) не нарушать границ допустимого редакторского вмешательства в текст автора;
- 4) вносить минимум поправок, пользуясь для них авторскими речевыми средствами;
- 5) не застревать надолго на трудных местах;
- 6) подвергать острой критике собственные поправки, ставить их под сомнение.

Приемы, предохраняющие от правки, искажающей смысл или оттенок смысла либо заменяющей одни стилистические ошибки другими:

- 1) сопоставлять каждую исправляемую (исправленную) фразу с первоначальной, чтобы проверить: а) не утратила ли она после исправления каких-либо оттенков смысла; б) не приобрела ли смысла, который автор в нее не вкладывал;
- 2) непременно прочитывать каждую исправленную (исправляемую) фразу в контексте, сопоставляя ее с предшествующими и последующими фразами.

Дополнительные условия успешности редакторской правки:

- 1) стараться предвосхитить возможные возражения автора и подыскивать основания для того, чтобы их опровергнуть;
 - 2) согласовывать все исправления с автором;
 - 3) мысленно продумывать всю правку до того, как внести ее пером.
- Техника правки.

Раздел 10. Редакционная этика

Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично		A
83 – 94		зачтено	B

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Контрольные вопросы по дисциплине

Сущность и общие задачи редактирования

Предмет редакторского анализа

Редакторское оценивание

Структура редакторского анализа.

Три плоскости структуры текста.

Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию

Типы связей между частями текста.

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции.

Логические правила деления понятия.

Композиционный анализ.

Рубрикация.

Понятие рабочего оглавления

Способы различения заголовков разной значимости.

Нумерация заголовков и ее виды.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Приемы проверки точности и достоверности фактов.

Основные правила проверки точности цитирования.

Приемы анализа и оценки текста с логической стороны.
Основные методические требования к анализу языка и стиля.
Основные условия успешности редакторской правки
Редакционная тайна.

Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

ОСНОВНАЯ:

Заботкина Вера Ивановна. Слово и смысл [Электронный ресурс] / Заботкина Вера Ивановна; В. И. Заботкина ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2012. - 431 с. ; 20 см. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006760>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 375-428. - ISBN 978-5-7281-1310-2.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

www.gramota.ru

www.ruscorpora.ru

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Содержание семинарских занятий

Раздел 1. Сущность и общие задачи редактирования

Общее определение редактирования как анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию (иному использованию).

Социальная потребность в анализе и оценке такого произведения, задачи анализа и оценки.

Сущность редактирования — своеобразное интеллектуальное испытание предназначенного к изданию произведения, прогноз результатов чтения его потенциальным читателем, оценка того, выполняет ли произведение поставленные перед ним задачи, определение, в каком совершенствовании оно нуждается.

Раздел 2. Редакторский анализ и оценка произведения, предназначенного к изданию

Предмет редакторского анализа — реальное и необходимое (желательное) воздействие произведения на читателя. Это сложный мысленный эксперимент, помогающий устанавливать изменения в деятельности, поведении, знаниях, эмоциях читателя до того, как эти изменения произойдут реально. При этом в роли воображаемого читателя выступает сам редактор.

На основе знания, добытого в процессе редакторского анализа, произведение оценивается. Механизм этой оценки – сопоставление реального воздействия с должным (желаемым). Сопоставляются сознание, чувства, деятельность читателя *до* и *после* чтения, чтобы выяснить степень реализации целей, которые ставили перед произведением автор и издательство (редакция).

Структура редакторского анализа. Она многослойна. Три плоскости структуры: 1) по элементам текста; 2) по целям аналитических операций; 3) по качествам (сторонам) текста. Каждая плоскость анализа сложна и протекает по ряду этапов. Отсюда необходимость членочного чтения текста редактором.

Раздел 3. Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию

Первое условие – глубоко содержательные общественные мотивы редактирования как деятельности.

Второе условие – активная мыслительная работа с содержанием редактируемого произведения с помощью приемов, ведущих к глубокому пониманию текста: 1) мысленного составления плана текста; 2) соотнесения содержания текста с собственными знаниями; 3) соотнесения по содержанию разных частей текста; 4) предвосхищения (антиципации) последующего содержания или плана текста; 5) постановки предваряющих чтение вопросов; 6) наглядного представления описываемого.

Третье условие – владение и использование при анализе широким и все время расширяющимся кругом хорошо освоенных навыков редакторского анализа.

Четвертое условие – тщательное изучение и знание будущего читателя, в частности результатов воздействия на него аналогичных текстов.

Пятое условие – знание редактором индивидуальных особенностей духовного мира, психического склада автора и знание собственных индивидуальных особенностей, в том числе лингвистических.

Шестое условие – знание редактором тех проблем и проблемных ситуаций в области, которую произведение отражает и ради которой создается, знание литератур, тематически и содержательно предшествующей редактируемому произведению.

Седьмое условие – обобщение в работе над одним изданием принципиально важного для совершенствования группы изданий и (или) произведений одного вида.

Раздел 4. Анализ и оценка композиции произведения

Типы связей между частями текста, делающих текст единым целым, а не набором разрозненных элементов, отражающие типы связей, существующих между явлениями и предметами действительности, отраженными в тексте:

4) связь, определяемая временной последовательностью явлений (тип композиции – повествование);

5) связь, определяемая пространственными связями явлений или функциональными их качествами (тип композиции – описание);

6) связь, определяемая причинно-следственными отношениями явлений (тип композиции – рассуждение).

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции. Логические правила деления понятия: а) обоснованность деления; б) адекватность деления; в) доведения деления до конца; г) непрерывность деления.

Оценка композиции с точки зрения того, насколько она отвечает наилучшему раскрытию темы.

Навыки композиционного анализа текста редактором.

Группа навыков мысленного составления плана текста:

4) навык отмечать переход от одного сверхфразового единства (СФЕ) к другому;

5) навык мысленно формулировать тему каждого завершеного СФЕ – выделять его смысловой опорный пункт;

6) навык определять место СФЕ в старшей СФЕ или параграфе.

Группа навыков определения типа и подтипа текста по композиции:

3) по ходу мысленного составления плана текста определять тип построения (описание, повествование, рассуждение);

4) видеть и формулировать внутритиповую последовательность фраз в СФЕ и СФЕ в старшем СФЕ или параграфе.

Группа навыков контроля логичности построения текста:

4) навык определять в ходе чтения и мысленного составления плана текста основание его деления на составные композиционные единицы;

5) навык сопоставления каждого пункта плана с этим основанием;

6) навык соотнесения содержания каждого фрагмента текста с общей темой той части, в которую этот фрагмент входит.

Раздел 5. Анализ и оценка рубрикации произведения

Определение рубрикации. Это система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.

Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации.

Виды рубрик по родовым названиям. Классификация заголовков по их расположению на полосе, по их отношению к тексту, по взаимодействию их с текстом, по степени содержательности.

Способы различения заголовков разной значимости.

Нумерация заголовков и ее виды. Значение заголовков. Анализ членения текста заголовками. Структурирование текста. Число ступеней рубрик по значимости. Приемы сокращения и увеличения числа ступеней рубрик. Правило членения рубрики на подрубрики. Соподчиненность рубрик и методика ее проверки.

Раздел 6. Анализ и оценка фактического материала произведения

Что такое фактический материал. Почему его необходимо анализировать и оценивать. В чем причина большого числа фактических ошибок в изданиях.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Общие условия успешности анализа и оценки фактического материала. Причины недостоверности текста. Приемы проверки точности и достоверности фактов:

- 9) конкретизация общего положения примерами;
- 10) соотнесение фактов: а) с фактами, хорошо известными редактору, б) с фактами, связанными с проверяемым фактом по смыслу, в) повторяемого факта с первоначальным, г) текст, к которому отсылает автор, с текстом от которого он отсылает;
- 11) соотнесение членов ряда с общим или обобщающим словом;
- 12) подсчет для проверки соответствия суммы частей целому числу, которое они составляют, проверки соответствия относительных чисел абсолютным и т.д.;
- 13) осмысление значения слов.
- 14) при помощи особой техники чтения;
- 15) путем наглядного представления описываемого;
- 16) путем комбинирования выше перечисленных приемов.

Анализ и оценка цитат. Уместность цитат. Цитатничество. Объем цитат.

Точность цитат. Буквальная и смысловая точность цитирования. Основные правила проверки точности цитирования. Техника цитирования.

Раздел 7. Логико-лингвистические аспекты анализа и оценки произведения

Значение логических аспектов для редактирования. Приемы анализа и оценки текста с логической стороны.

Сигнальные приемы выявления логических связей:

- 4) выделение слов, выражающих логические связи;
- 5) выделение знаков препинания, выражающих логические связи;
- 6) выявление логических связей между понятиями и суждениями, ни словесно, ни пунктуационно не выраженных.

Приемы, помогающие проверять правильность логических связей:

- 4) схематизация логических связей;
- 5) восстановление опущенных звеньев;
- 6) соотнесение логически связанных звеньев (членов ряда с обобщающим или общим словом; членов ряда между собой; конкретизирующих фактов с обобщающим положением или наоборот; формулирование основания деления и соотнесение его с каждым членом

классификации; придаточного определительного или причастного оборота со словом, от которого они зависят; соотнесение определяемой и определяющей частей в определениях; соотнесение основания и следствия, тезиса и аргументов.

Раздел 8. Анализ и оценка языка и стиля произведения

Сложность анализа и оценки языка и стиля произведения, ее причины. Основные методические требования к анализу языка и стиля.

Приемы, помогающие замечать и устранять распространенные стилистические ошибки:

- 8) соотнесение между собой синтаксически зависимых слов;
- 9) установление вариантов синтаксических зависимостей;
- 10) замена местоимения словом, которое оно замещает;
- 11) выделение и связывание одинаковых, однокоренных и противостоящих по смыслу слов;
- 12) выделение логически акцентирующих слов;
- 13) выявление лишних слов (их группы);
- 14) выделение признаков специфических для канцелярского стиля.

Раздел 9. Методика и техника правки текста редактором

Причины предпочтительности правки текста автором по замечаниям редактора перед редакторской правкой.

Основные условия успешности редакторской правки:

- 7) не начинать правку, не ознакомившись с текстом в целом;
- 8) править только после того, как установлена и точно сформулирована причина неудовлетворительности текста;
- 9) не нарушать границ допустимого редакторского вмешательства в текст автора;
- 10) вносить минимум поправок, пользуясь для них авторскими речевыми средствами;
- 11) не застревать надолго на трудных местах;
- 12) подвергать острой критике собственные поправки, ставить их под сомнение.

Приемы, предостерегающие от правки, искажающей смысл или оттенок смысла либо заменяющей одни стилистические ошибки другими:

- 3) сопоставлять каждую исправляемую (исправленную) фразу с первоначальной, чтобы проверить: а) не утратила ли она после исправления каких-либо оттенков смысла; б) не приобрела ли смысла, который автор в нее не вкладывал;
- 4) непременно прочитывать каждую исправленную (исправляемую) фразу в контексте, сопоставляя ее с предшествующими и последующими фразами.

Дополнительные условия успешности редакторской правки:

- 4) стараться предвосхитить возможные возражения автора и подыскивать основания для того, чтобы их опровергнуть;
- 5) согласовывать все исправления с автором;
- 6) мысленно продумывать всю правку до того, как внести ее пером.

Техника правки.

Раздел 10. Редакционная этика

Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины: подготовить специалистов, ориентирующихся в проблематике редактирования и обладающих практическими навыками редактирования текстов — профессиональными компетенциями, необходимыми в редакторской деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод

2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные цели и задачи, основные области редактирования;
- области соприкосновения лингвистической проблематики и редакторской деятельности;
- алгоритмы и базовые принципы редакторского анализа и редакторской оценки текстов;
- основные этапы издательского процесса и их специфику;

уметь:

- характеризовать грамматические и стилистические ошибки с лингвистической и редакторской точек зрения;
- анализировать и оценивать тексты, учитывая различные параметры;
- излагать свою оценку и уметь ее аргументировать;

владеть:

- основами методологии редакторского анализа;
- базовыми навыками редактирования текстов;
- навыками работы с компьютерными программами текстовых редакторов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.